

Жукова Л.К., Стрембицкая Н.С.
СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЗНАКОВЫХ АМЕРИКАНСКИХ РЕАЛИЙ В СИСТЕМЕ ЯЗЫКА И РЕЧИ

The article is devoted to the problem of functioning of American political realia “liberty” and “freedom” in the process of place names’ nomination. Being one of the main values of American nation and basis of American national consciousness, they are widely used in the system of toponymic nomination, conveying the main features and peculiarities of the American society. Functioning independently as well as parts of compound place names, these realia build up word combinations according to different models (N+N, Adj.+N, etc.), which were also analyzed in the article.

Географические наименования выделяются в классе имен собственных своей особой исторической и социальной обусловленностью. Однако топонимы в этом смысле, так же, как и во многих других, не обладают однородностью. Представляя собой материал, междисциплинарный по своей природе, топонимия отличается четкой дихотомией: названия физико-географических объектов с одной стороны, и политико-географических – с другой.

Несомненно и то, что характер взаимосвязи объекта и его названия для этих двух основных классов топонимов различен, поэтому установление корреляции социальных, лингвистических и географических характеристик топонима становится одной из ведущих задач синхронного исследования. Следует отметить, что до недавнего времени, этой областью топонимики лингвисты практически не занимались, представляя ее полностью географам. Но этот подход нельзя признать правильным в связи с комплексным характером проблемы: каковы бы ни были задачи исторического и географического аспектов исследования, участие языковедов необходимо, так как топонимия – это, прежде всего, определенная система лексических единиц, и акты прямой (первичной) номинации географических объектов, как и любых других, при помощи слов примечательны тем, что они одновременно сопряжены с опредмечиванием человеком объективного мира, со всеми этапами его общественного опыта и трудовой деятельности, с выделением и обобщением необходимого и существенного в предмете познания [1].

Среди политико-географических наименований одно из ведущих мест занимает ойконимия – система названий населенных пунктов. В англоязычной топонимической литературе термину «ойконим» соответствует сочетание «habitative name» (в отличие от «feature names» - названия естественных объектов) [2]. Именно ойконимы («habitative names») являются предметом исследования в данной работе. Выбор объекта исследования зависел от целого ряда соображений, и в первую очередь, основывался на том факте, что ойконимы представляют особый интерес для решения вопросов социолингвистической ориентации топонимии, так как *внеязыковая обусловленность* проявляется здесь с наибольшей очевидностью.

Понимание культуры народа и его национального сознания прежде всего связано с ответами на следующие четыре вопроса:

Во что люди верят?

Что в жизни ценят больше всего?

Что движет их поступками?

Почему они ведут себя так, а не иначе?

Исследование этих вопросов относительно любого общества, безусловно, связано с его *историей* и с его *этническим разнообразием*.

Специфическими компонентами национального сознания, как известно, являются закрепленные языком оценочные представления, пронизывающие обыденное философское, логическое, политическое и нравственное сознание общества [3].

Следует особо отметить, что ассоциации обыденного эмпирического сознания выражают сложнейший мир исторического преломления человеческих восприятий и представлений через опыт реальной, материальной и духовной жизни народа.

Восприятие мира и его «объярличивание» оказывается под влиянием стереотипов обыденного сознания, его эталоны довлеют над формированием языковой картины окружающей действительности. И тогда система ассоциативных коннотаций данного языка представляет собой специфическое сочетание общего и отдельного, отличающего этот язык от других языков и определяет его *национальное своеобразие*.

Несмотря на огромное региональное разнообразие (на площади более 9 млн. кв. км и 5 часовых поясов) и несмотря на этническое разнообразие – США – страна иммигрантов со всего мира, и несмотря на отсутствие глубоких исторических корней в этой стране у большинства ее жителей, в мире общепризнанно наличие американской нации, национального характера американцев, американского сознания [4].

В специальных исследованиях отмечается, что не общие политические убеждения и американский образ жизни, где средний класс составляет 80 %, т.е. около 200 миллионов человек реально имеют равные права, наслаждаются этим равноправием и используют его, живут примерно одинаково и живут достойной жизнью, являются главной составляющей национального сознания американцев. Как известно, национальное сознание состоит из идеалов и ценностей более высокого порядка.

Несмотря на огромное географическое и этническое разнообразие США, существует нечто, придающее этому обществу национальный характер, и именно это позволяет отличить американца от представителя другой страны. Очевидно, что общие расовые признаки, политические убеждения, схожий стиль

жизни не делают человека американцем. Тем не менее, существуют определенные идеалы и ценности, укорененные историей, которые близки многим американцам. В национальном сознании американцев обычно выделяют восемь основных ценностей:

1. Свобода
2. Индивидуализм
3. Волонтаризм
4. Психология избытка
5. Мобильность
6. Патриотизм
7. Продвижение вперед
8. Американская мечта

Именно эти понятия, укорененные историей и стилем жизни, близки и понятны всем американцам, независимо от расовых признаков или политических, религиозных убеждений, а также от социального статуса.

Главным идеалом и одновременно главной ценностью американцев как нации, несомненно, является **Свобода (Liberty, Freedom)**. Американцы ассоциируются с понятием «индивидуальной свободы». Ученые и исследователи, не являющиеся представителями американского общества, называют эту ценность словом «individualism», хотя многие американцы предпочитают употреблять слово «freedom». Freedom – одно из самых уважаемых и наиболее распространенных слов в США сегодня. Под «свободой» американцы понимают желание и возможность личности управлять своей судьбой без вмешательства со стороны правительства, правящего класса или церкви. Стремление к свободе стало еще в 1776 году основной ценностью новой нации и сегодня продолжает привлекать в эту страну иммигрантов [5].

В книге Key Words of American Life [6] свобода определена как «голос совести» (the voice of conscience). Именно в Америке этот голос был слышен наиболее отчетливо. Нигде в мире понятие «свобода» не имеет такой значительный, глубокий и в то же время конкретный, нередко - обыденный смысл.

Первые поселенцы, начиная с XVII века упивались новизной мировосприятия прежде всего потому, что они были свободны, свободны от прессинга монархии, религии, службы в армии (нередко по 30 лет) и бесконечных европейских войн, от нищеты и бесправия.

Именно в новом свободном мире они осознали, что люди рождены равными и право на свободу и жизнь – это неотъемлемое право каждого. Идея Свободы отделения от монархической Англии была breathtaking, она кружила головы. 4 июля 1776 года 56 американских колонистов подписали Декларацию Независимости. Это были богатые и благополучные люди, но они считали Свободу выше и *достойнее* благополучия. Они осознавали, что свобода не дается бесплатно. На алтарь свободы они положили свое благополучие и жизнь ради священного долга бороться за свободу. Они осознавали, что их ждала петля за измену родине – Великобритании, одной из самых мощных держав того времени. Из 56 немногие дожили до старости: пятеро были схвачены и замучены, у 12 были сожжены или отобраны дома, убиты сыновья, 9 погибли в Войне за Независимость, которая длилась 8 лет, от пули или нужды.

Но свобода была обретена, и выжившие борцы за свободу и их благодарные потомки оказались достойными великой идеи свободы. Эта идея трансформировалась в *одержимость* на грани наваждения, что в частности воплотилось в явной избыточности использования существительных «liberty» и «freedom» в наименованиях населенных пунктов.

Нами были выбраны политические реалии Freedom и Liberty, так как, составляя основу национально-го сознания американцев, они исключительно широко употребляются в процессе номинации географических объектов.

Не следует забывать и о том, что весьма значительным фактором в развитии системы американских наименований становится топонимическая омонимия – совпадение названий в плане выражения. Эта особенность складывается исторически как наиболее приемлемый способ формирования топонимии новых территорий, осваиваемых иммигрантами на протяжении почти четырех столетий. Расчеты (на основании данных современной карты) свидетельствуют о том, что на карте США уникальные (единичные) названия составляют лишь очень небольшой процент [7].

Наблюдения доказывают, что омонимия наиболее развита в том случае, когда топонимом или его составляющей является такая реалья, которая имеет большое социальное или идеологическое значение. Это прежде всего следует из наблюдений за реалиями-синонимами freedom и liberty. По данным мультимедийной энциклопедии Encarta Encyclopedia 2000 [8], на современной карте США сосуществуют 212 топонимов, содержащих в своей структуре эти реалии; из них 93 (т.е. 44%) являются однословными и 119 (56%) составными географическими единицами. В связи с этим возникают проблемы идентификации не только на уровне страны, так как всего в США насчитывается 67 ойконимов Liberty, но и на уровне штата, поскольку, например в Техасе существует 7 ойконимов с аналогичным названием, а в Кентукки и Виргинии – по 4.

Как уже упоминалось выше, рассматриваемые реалии функционируют и в качестве топонимообразовательного компонента при образовании нового ойконима. Обычно он входит в составное наименование в качестве определяемого компонента. В этом случае к нему присоединяются различные прилагательные, чаще всего (в соответствии с географической и исторической ситуацией) *new* (новый) и *west* (западный): *New Liberty* (Illinois, Indiana, Iowa, Kentucky, Mississippi, Missouri, Oklahoma, Pennsylvania, Texas), *West*

Liberty (Arkansas, Illinois, Indiana, Iowa, Kentucky, Maryland, Missouri, Ohio, Pennsylvania, West Virginia). В западных и юго-западных штатах, а также в районах поздней колонизации доля участия этих прилагательных в образовании топонимов заметно снижается. Однако, в связи с тем, что в каждом конкретном случае создания наименования во внимание принимается ограниченная географическая область, диапазон прилагательных (особенно в названиях мелких населенных пунктов) может возрасти – за счет компонентов *north, east, south: North Liberty* (Indiana, Iowa, Ohio, Pennsylvania, Tennessee), *East Liberty* (Indiana, Delaware, Ohio, Texas, Pennsylvania), *South Liberty* (Maine, Missouri, Tennessee, Texas). Как правило, употребляются существительные *south, east, west*, а не прилагательные *northern, southern, eastern, western*, что соответствует обычному пониманию этих слов: выбор нулевого окончания свидетельствует о том, что объект рассматривается как самостоятельный, окончание *-en* обычно фигурирует в названиях, обозначающих часть более крупного объекта.

В целом, все вышеприведенные факты свидетельствуют о том, что процесс образования новых топонимов на английской основе по типу словосочетаний, свидетельствует о тенденции «молодой» системы обеспечить внутренней форме названий предельную степень ясности.

Влияние иностранных языков на топонимию США повлекло за собой появление ряда заимствований, которые получили употребление именно в сфере географических наименований и функционируют исключительно как составляющие топонимов. К ним относится конечный топонимический компонент *-ville* (франц. *ville* - город), который активно используется при образовании таких топонимов, как *Libertyville* (AL, IL, IN, IA, NJ, NY), хотя топонимов *Freedomville* на карте обнаружено не было.

В целом для американской топонимии характерна интенсивность участия географических терминов, которые могут функционировать как составляющие сложных и составных наименований. В этом случае социальная сущность имен проявляется с наибольшей очевидностью, так как в ойконимах самым детальным образом отражаются признаки реальной действительности – хозяйство, рельеф, ландшафт ... Если говорить непосредственно о взаимодействии географических терминов с рассматриваемыми реалиями *liberty* и *freedom*, то здесь их доля также значительна: *Freedom Plains, New York; Liberty Corner, Maine; Liberty Plain, Massachusetts; Mount Freedom, Missouri; Liberty Lake, Washington*, причем эти названия далеко не единичны, и здесь в большой степени наблюдается явление топонимической омонимии.

Отдельно следует отметить термины *creek, branch* и *fork*, которые очень часты в употреблении: *Liberty Creek, Oregon; Freedom Branch, Ohio; Liberty Fork, Virginia*, и т.п. Проникновение в топонимию термина *creek* восходит к раннему периоду освоения и исследования материка, когда он использовался в значениях *бухта, узкий залив, широкое устье реки, приток проливной реки*. Но в дальнейшем, по мере продвижения колонистов в глубь материка, это слово начинает употребляться для обозначения небольших рек и ручьев. Связь с исходным значением проявляется в том, что большинство ойконимов, включающих этот термин, относится к населенным пунктам, расположенным в прибрежных районах: *Liberty Creek, Oregon, California*.

Специфической американской маркированностью отличаются такие термины рельефа, как *hill* и *gulch*: *Liberty Gulch, Vermont; Liberty Hill*, причем элемент *hill* встречается в составе 21 ойконима в штатах *Alabama (3), Connecticut, Georgia (2), Louisiana, North Carolina, South Carolina (3), Tennessee (5), Texas (4), Virginia* и *West Virginia*.

Если посмотреть на карту, можно отметить, что термин *city* является одним из наиболее распространенным компонентом при наименовании населенных пунктов, причем не только крупных. Это связано с тем, что в США этот термин несет особые коннотации; в отличие от обычного значения этого английского слова в *British English* *крупный город*. С самых ранних лет становления американской топонимии слово *city* приобретает максимальную активность в ойконимии в связи с вызываемыми им положительными ассоциациями, что в результате во многих случаях приводит к несоответствию исходного значения термина и первоначального и даже современного статуса города. Так называемые *boom-cities*, возникшие в годы экономического подъема, неизменно именуются этим термином, хотя в дальнейшем могли и потерять свое значение. Таков современный небольшой городок во Флориде под названием *Liberty City*, процветавший в середине XIX века. Таким образом, принимая во внимание огромную популярность и социальную значимость обоих компонентов - *liberty* и *city* - любая группа рядом стоящих домов могла получить в середине XIX столетия название *Liberty City*. Так, современный *Liberty City, Texas*, является поселком.

Значительной активностью обладают термины *town, center*, а также *manor* (поместье, деревня) для обозначения мелких объектов, причем исключительно на северо-востоке и бывших голландских владениях: *Liberty Center, Indiana, Iowa, Ohio; Libertytown, Maryland; Liberty Manor, Maryland*.

Таким образом, в топонимии, в результате развития английского языка на Североамериканском континенте, большую роль приобретают единицы, которые в плане их функционирования можно признать *локально маркированными*. А с точки зрения исторического процесса и становления общества, особую важность приобретают социально значимые лексические единицы, особенно *liberty* и *freedom*, которые стали знаковыми общественными и языковыми реалиями.

Интересен и тот факт, что наибольшее распространение топонимы *Liberty, Freedom* и их производные получили не в *первых* 13 восточных штатах, боровшихся за независимость и ставших государством, а в штатах более поздней колонизации. Так, например в восточных штатах *Delaware, Connecticut, Maryland, Massachusetts, New Jersey, New Hampshire* и *Rhode Island* вообще нет подобных названий, в то время, как в южных штатах *Texas, Tennessee, Alabama, Kentucky, Arizona* и *Florida* таких названий даже больше одного

в каждом штате: Texas – 7 названий Liberty и 11 производных, Tennessee – 6 Liberty и 9 производных, Alabama - 5 Liberty и 7 производных, Missouri – 4 названия Freedom и 2 производных, Ohio – 3 Freedom и 2 производных. Это в первую очередь свидетельствует о том, что, как уже упоминалось выше, идея Свободы не стала историей вскоре после получения независимости, она стала той ценностью, которая вместе с поселенцами проникала не только вглубь страны, но и передавалась из поколения в поколение как некая духовная реликвия и закреплялась в национальном сознании.

Помимо названий населенных пунктов, предполагалось произвести анализ функционирования данных реалий в системе номинации *географических объектов*. Но исходного материала для проведения исследования оказалось недостаточно, так как было выявлено лишь 6 топонимов, в которых встречаются данные реалии: Liberty Island, Liberty Lake, Liberty Bay, Liberty Bell Mountain, Liberty State Park, Freedom Park. Это свидетельствует о том, что особого распространения эти реалии в системе объектов физической географии не получили.

Сводные данные о функционировании реалий liberty и freedom в системе топонимической номинации в США представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Функционирование реалий liberty и freedom в системе топонимической номинации

Модель	Количество	%	Общее кол-во в %
Liberty	66	36,86	31,30
Liberty + N	60	33,51	28,44
Liberty + ^	9	5,03	4,27
Adj. + Liberty	39	21,8	18,48
N + Liberty	3	1,68	1,42
Adj. + Liberty + N	1	0,56	0,47
Liberty + N + N	1	0,56	0,47
Всего для Liberty	179	100	84,85
Freedom	18	56,25	8,53
Freedom + N	3	9,38	1,42
Adj. + Freedom	7	21,87	3,30
N + Freedom	4	12,5	1,90
Всего для Freedom	32	100	15,15
Всего для Liberty и Freedom	211		100

Как видно из таблицы, словосочетания, образованные по модели N + N (существительное + существительное) является довольно распространенными, причем не только в системе топонимической номинации, но и в английском языке вообще [9, 10, 11, 12].

На основании всего вышесказанного можно сделать следующие выводы:

1. Наиболее частое употребление реалии Liberty и Freedom получают в качестве названий ойконимов: 211 единиц, что составляет 97,2 % от общего числа – 217 - выявленных случаев употребления данных реалий в американской топонимике. Употребление реалий для наименований физико-географических объектов составляет лишь 2,8 % от общего числа.

2. Рассматриваемые реалии могут функционировать в системе топонимической номинации как самостоятельно, так и в составе сложного наименования в качестве определяемого компонента.

3. Явление топонимической омонимии в названиях, включающих данные реалии, широко распространено, что свидетельствует о социальном, историческом и политическом значении данных лексических единиц и их особом месте в национальном сознании американцев.

4. Реалия Liberty употребляется в топонимии в 5,6 раза чаще, чем Freedom, что свидетельствует о том, что данное понятие имеет большую значимость и несет больший эмоциональный заряд.

Попытка проанализировать очевидный «перехлест» в использовании «liberty» и «freedom» в качестве ойконимов приводит нас к установлению следующих *причин* этого явления:

1. *Одержимость* американцев (первых поселенцев, и не только исторически, на всей территории страны) идеей свободы в общем философском и нравственном смысле.

2. *Реальная свобода* новой жизни в новом мире в новой свободной роли.

3. *Темпы* освоения континента: за 200 лет освоено более 9 млн. кв. км и созданы условия духовной и материальной жизни.

4. *Стабильность* духовных ценностей американского общества, из которых свобода неизменно занимает первое место.

5. *Преемственность*, переход от поколения к поколению и восприятие новыми волнами иммигрантов именно этой ценности как основополагающей.

6. Наличие в языке двух существительных-синонимов с одинаковым значением, но имеющих различные коннотации «freedom» - родное, германское для иммигрантов-германцев и более звучное, восходящее к Древнему Риму и звучащее из Французской Революции «liberty» - в совокупности и воссоздают языковой образ великой идеи Свободы.

Таким образом, ассоциации эмпирического обыденного сознания выражают сложнейший мир исторического преломления человеческих восприятий и представлений через опыт реальной, материальной и духовной жизни народа. Оценочные представления связываются с эталонами и стереотипами обыденного сознания, влияющими на восприятие мира данным народом.

Употребительность слова, измеряемая его частотой или рангом, является одной из важнейших языковых характеристик. Частота слова, являющаяся мерой его повторяемости, имеет непосредственное отношение к процессам запоминания, узнавания и воспроизведения.

Для объективности данное исследование проводилось на материалах одной из самых крупных мировых мультимедийных энциклопедий Microsoft Encarta Encyclopedia Deluxe [6], что позволило прийти к выводу, что в системе номинации реалии *liberty* и *freedom* получили наиболее широкое распространение при наименовании топонимических реалий, подтверждая тот факт, что социально значимые единицы языка активно используются для наименования географических объектов.

Литература

1. Языковая номинация (Виды наименований). – М.: Наука, 1977. – С.8.
2. Беленькая В.Г. Топонимика англоязычных стран. – М.: Наука, 1986. – С. 14.
3. Mencken H.L. The American Language. – Alfred A. Knopf, New York, 1937. – 770p.
4. Brogan D.W. The American Character. – Alfred A. Knopf, New York, 1944. – 170 p.
5. Kearny E.N., Kearny M.A. The American Way.
6. Reze M., Bowen R. Key Words of American Life, Armand, Colin, 1988.
7. Беленькая В.Г. – Там же. – С. 10.
8. Microsoft Encarta Encyclopedia, 2000.
9. Труевцева О.Н. Английский язык: особенности номинации. – Л.: Наука, 1986. – 248 с.
10. Бурлакова В.В. Синтаксические структуры современного английского языка: Учебное пособие для студентов пед. ин-тов по специальности № 2103 «Иностранный язык». – М.: Просвещение, 1984. – С. 20-34.
11. Жукова Л.К. Синонимия синтаксических структур в деловом английском языке. – Вестник Сев. ГТУ, вып. 28. – Севастополь, 2000.
12. Бондаренко В.О. АКД Фонетична структура інноваційних складних слів сучасної англійської мови. – Київ, 2001. – 20 с.